

Dan

Chapter 4

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

דִּי- kang- H1768	וְלִשְׁנָא lan-para-basa H3961	אַמְיָא para-suku H0524	עַמְמַ'א para-bangsa H5972	לְכָל- dhateng-sadaya H3606	מַלְכָא sang-ratu H4430	נְבוּכַדְנֶצַּר Nebukadnezar H5020	1
		יִשְׁנָא: saya-ageng H7680	שְׁלֵמָכוֹן tentrem-dalem H8001	אַרְעָא bumi H0772	בְּכָל- ing-sadaya H3606	(דִּירִין) manggen H1753	[manggen] H1753

Saka Sang Prabu Nebukadnezar marang wong-wong saka sakehing bangsa lan basa, kang manggon ing salumahing bumi kabeh: "Muga tentrem rahayunira saya wuwuh-wuwuha!

אַלְהָא Gusti-Allah H0426	עֲמִי dhateng-kula H5974	עֲבַד sampun-dipun-damel H5648	דִּי kang- H1768	וְתַמְהִיא lan-mukjijat-mukjijat H8540	אַתְּ Tandha-tandha H0852	2
	לְהַחְוִיָּה: kangge-nyariosaken H2324	קִדְמִי ing-ngarsaning-kula H6925	שֶׁפֶר sae H8232	(עֲלֵאָה) Ingkang-Maha-Luhur H5943	[עֲלֵיא] [Ingkang-Maha-Luhur] H5943	

Ingsun karsa nyariyosake pratandha-pratandha lan mukjijat-mukjijat kang wus katandukake marang ing sun dening Allah kang mahaluhur.

תְּקִיפִין kiyat-sanget H8624	כְּמֵה pinten H4101	וְתַמְהִיָּה lan-mukjijat-mukjijatiipun H8540	רַבְרָבִין ageng-sanget H7260	כְּמֵה pinten H4101	אַתְּוִהִי Tandha-tandhanipun H0852	3	
	וְדָר: dhateng-turun H1859	דָּר turun H1859	עִם- saking- H5974	וְשֶׁלְטָנָה lan-paprentahanipun H7985	עֲלָם langgeng H5957	מַלְכוּתָהּ kraton H4437	מַלְכוּתָהּ Kratonipun H4437

Saiba agunge pratandha-pratandhane lan saiba anggone ngedab-edabi mukjijat-mukjijate! Karajane iku karajan kang langgeng sarta paprentahane iku turun-tumurun!

בְּהִיכְלִי: ing-kraton-kula H1965	וְרַעְנָן lan-subur H7487	בְּבֵיתִי ing-griya-kula H1005	תּוֹנִית wonten H1934	שְׁלָה tentrem H7954	נְבוּכַדְנֶצַּר Nebukadnezar H5020	אַנְהָ Kula	4
--	---	--	---	--	--	----------------	---

Ingsun, Nebukadnezar, manggen ing dalemingsun kalawan tentrem sarta gesang kalawan suka-rena ana ing kratoningsun;

מִשְׁכְּבִי tilam-kula H4903	עַל- ing- H5922	וְתַרְהִיִן lan-pikiran-pikiran H2031	יִדְחֵלְנִי lan-damel-kula-ajrih H1763	תְּנִית kula-ningali H2370	תְּלָם Impen H2493	5
		יְבִהֵלְנִי: damel-kula-bingung H0927	רֵאשִׁי sirah-kula H7217	וְחַנְיָ lan-paningal-paningal H2376		

nuli ing sun tampi supena kang ngejutake ing sun, sarta gegambaraning supenaningsun ana ing pasareaningsun tuwin wahyu kang ing sun pirsani ora nentremake ing sun.

6
 לְכַל dhateng-sadaya H3606
 קְדָמִי ing-ngarsaning-kula H6925
 לְהַנְעִלָה kangge-nimbali H5954
 טְעֵם dhawuh H2942
 שִׁים dipun-pasang H7761
 וּמְנִי Lan-saking-kula H4481

חִלְמָא impen-punika H2493
 פְּשֵׁר tegesipun H6591
 דִּי- supados- H1768
 בָּבֶל Babel H0895
 חֲכִימֵי para-tiyang-wicaksana H2445

יְהוּדֵעָנִי :
 saged-dipun-ngandikakaken-dhateng-kula
 H3046

Ingsun banjur ngundhangake dhawuh, supaya sakehe wong wicaksana ing nagara Babil padha kairida sowan marang ing sun, amrih padha ngunjukna uninga marang ing sun bab maknaning supena mau.

7
 [כַּשְׂדִּיּא] [tiyang-Kasdim] H3779
 אֲשַׁפִּיּא para-juru-sihir H0826
 חֲרֻטְמָא para-juru-tenung H2749
 (עֲלִיבֵת) mlebet H5954
 [עֲלִיבֵת] [mlebet] H5954
 בְּאֲרִינְךָ Ing-wekdal-punika H0116

קְדָמִיהוּן ing-ngarsanipun H6925
 אָנָה kula
 אָמַר kula-ngandika H0560
 וְחִלְמָא lan-impen-punika H2493
 וְנוֹזְרָא lan-para-juru-nujum H1505
 (כַּשְׂדִּיּא) tiyang-Kasdim H3779

וּפְשָׁרָה lan-tegesipun H6591
 לָא- boten- H3809
 מְהוּדְעִין dipun-ngandikakaken H3046
 לִי dhateng-kula

Sawuse mangkono para sarjana, para juru gendam, para wong Kasdim lan para ahli nujum padha sowan ngadhep sarta ing sun nuli nyariyosake supena mau marang wong-wong iku, nanging padha ora bisa ngunjukni uninga bab maknane marang ing sun.

8
 בֵּלְטַשְׂאֲצַר Beltesazar H1096
 שְׁמָנָה namanipun H8036
 דִּי- kang- H1768
 דָּנִיֵּאל Daniel H1841
 קְדָמִי ngarsaning-kula H6925
 עַל ing- H5954
 אֲחֻרִין pungkasan H0318
 וְעַד Lan-ngantos H5705

בְּהָ ing-piyambakipun
 קְדִישִׁין suci H6922
 אֱלֹהִין para-allah H0426
 רוּחַ roh- H7308
 וְדִי lan-kang- H1768
 אֱלֹהֵי allah-kula H0426
 כְּשֵׁם miturut-nami H8036

אֲמַרְתָּ : kula-ngandika H0560
 קְדָמִיהוּן ing-ngarsanipun H6925
 וְחִלְמָא lan-impen-punika H2493

Wasana Daniel sowan ing ngarsaningsun, yaiku Dhanial kang aran Beltesazar manut asmaning dewaningsun, lan kang kapenuhan ing rohing para dewa kang suci. Iku nuli ing sun cariyosi bab supena mau:

9
 אֱלֹהִין para-allah H0426
 רוּחַ roh H7308
 בִּלְיֵהּ bilih- H1768
 יִדְעֵת mangertos H3046
 אָנָה kula
 וְדִי amargi- H1768
 חֲרֻטְמָא para-juru-tenung H2749
 רַב pangarsa- H7229
 בֵּלְטַשְׂאֲצַר Beltesazar H1096

לְךָ dhateng-panjenengan
 אַנְגֵּל angel H0598
 לָא- boten- H3809
 וָדִי wadi H7328
 וְכָל- lan-sadaya- H3606
 בְּךָ ing-panjenengan
 קְדִישִׁין suci H6922

אָמַר : ngandikakna H0560
 וּפְשָׁרָה lan-tegesipun H6591
 חֲנוּת kula-ningali H2370
 דִּי- kang- H1768
 חִלְמֵי impen-kula H2493
 חֲנוּי paningal-paningal H2376

He Beltesazar, kepalaning para sarjana! Ingsun mirsa, manawa sira kapenuhan ing rohing para dewa kang suci sarta manawa ora ana wewadi kang angel tumrap sira! Mulane wahyu supena kang ing sun tampi iki unjukna maknane.

אילן wit H0363	ואלו lan-lah H0431	הוית kula-wonten H1934	חנה ningali H2370	משכבי tilam-kula H4903	על- ing- H5922	ראשי sirah-kula H7217	וחזני Lan-paningal-paningal H2376	10
--------------------------------------	--	--	---	--	--------------------------------------	---	---	----

שניא: ageng-sanget H7690	ורומה lan-inggilipun H7314	ארעא bumi H0772	בנוא ing-tengah H1459
--	--	---------------------------------------	---

Anadene wahyu kang ingsun tampi ana ing pasareaningsun iku mangkene: ing tengah-tengahe bumi ana sawijining wit kang dhuwur banget;

וחזיתה lan-katingalipun H2379	לשמיא dhateng-langit H8065	ימטא dumugi H4291	ורומה lan-inggilipun H7314	ותקף lan-kiyat H8631	אילנא wit-punika H0363	רבה Ageng H7236	11
---	--	---	--	--	--	---------------------------------------	----

ארעא: bumi H0772	כל- sadaya- H3606	לסוף dhateng-pungkasaning H5491
--	---	---

wit iku dadi gedhe lan kukuh, dhuwure nganti sundhul ing langit lan nganti kena kadeleng saka ing poncote-poncote salumahing bumi kabeh.

לכלא- kangge-sadaya- H3606	ומזון lan-dhaharan H4203	שניא kathah-sanget H7690	ואנבה lan-wohipun H0004	שפיר endah H8209	עפיה Godhongipun H6074	12
--	--	--	---	--	--	----

ובענפיה lan-ing-pang-pangipun H6056	בארא ara-ara H1251	חיות kewan-kewan H2423	אתל ayom- H2927	תחיה Ing-ngandhapipun H8460	בה ing-piyambakipun
---	--	--	---------------------------------------	---	------------------------

יתין dipun-paringi-dhaharan H2110	ומנה lan-saking-piyambakipun H4481	שמיא langit H8065	צפר manuk-manuk H6853	(ידרון) manggen H1753	[manggen] H1753
---	--	---	---	---	------------------------------------

כל- daging H1321	בשרא: sadaya- H3606
--	---

Godhong-godhonge endah, wohe mbiyet, pametune dadi pangane sarupaning titah; kewan-kewan ing ara-ara padha ngeyub ing sangisore sarta manuk ing awang-awang pada nusuh ana ing pang-pange, apadene sakehing makhluk padha oleh pangan saka ing kono.

עיר juru-jaga H5894	ואלו lan-lah H0431	משכבי tilam-kula H4903	על- ing- H5922	ראשי sirah-kula H7217	בחזני ing-paningal-paningal H2376	הוית kula-wonten H1934	חנה Ningali H2370	13
---	--	--	--------------------------------------	---	---	--	---	----

נחת: tumurun H5182	שמיא langit H8065	מן- saking- H4481	וקדיש lan-suci H6922
--	---	---	--

Sawuse mangkono ing wahyu kang ingsun tampi ana ing pasareaningsun iku katon ana wong jaga, wong suci, kang tumurun saka ing langit;

וּקְצִצּוּ lan-tugela H7113	אֵילָנָא wit-punika H0363	טֵבַנְגָנָא Tebangna H1414	אֵמְרָא ngandika H0560	וּמְקָטֵן lan-mekaten H3652	בְּחֵיל kalayan-kiyat H2429	קִיאַבִּי Piyambakipun- nguwuh H7123
מִגֵּי mugi-mlayu H5111	אֶנְבִּיהַ wohipun H0004	וּבְסֵבֵרֵי lan-sebar-sebaraken H0921	עֶפְיָה godhongipun H6074	אֶתְרוּ gugurkna H5426	עֶפְיָה pang-pangipun H6056	
עֶפְיָה: pang-pangipun H6056	מִן saking- H4481	וּצִפְרִיאַ lan-manuk-manuk H6853	תַּחְתֹּהֵי ngandhapipun H8479	מִן saking- H4481	חֵיוֹתָא kewan-kewan H2423	

iku nguwuh-uwuh kanthi sora, mangkene pangandikane: Wit iku tegoren lan pang-pange kethokana, godhonge prithilana sarta wohe sebar-sebarana; kewan-kewan cikben padha buyar saka ing sangisore, apadene manuk-manuk saka ing pang-pange!

וְסִי wesi H6523	דֵּי- saking- H1768	וּבְאַסוּר lan-kalayan-rantai H0613	שִׁבְקוּ tilaraken H7662	בְּאַרְעָא ing-bumi H0772	שְׂרִשׁוּהֵי oyodipun H8330	עֶקֶר tunggak H6136	בְּרֵם Nanging H1297
וְעֵם- lan-kalayan- H5974	יַצְטָכַע kasiraman H6647	שְׁמַיָא langit H8065	וּבְטֵל lan-kalayan-ebun H2920	בְּרָא ara-ara H1251	דֵּי kang- H1768	בְּדַתְאָא ing-suket H1883	וּנְחָשׁ lan-tembaga H5174
			אֶרְעָא: bumi H0772	בְּעֵשֶׁב ing-rumput H2508	חֵלְקָה bagianipun H2508	חֵיוֹתָא kewan-kewan H2423	

Nanging tunggake tinggalan, tumanceb ing bumi, tinalenana nganggo rante wesi lan tembaga ana ing pasuketan kang seger ing ara-ara, cikben katelesan ing ebuning langit sarta bebarengan karo kewan-kewan oleh panduman suket ing bumi!

חֵיוֹה kewan H2423	וּלְמַנַּח lan-manah H3825	יִשְׁנֹון dipun-gantos H8133	אֶנְשָׂא (manungsa) H0606	[אנושא] [manungsa] H0606	מִן- saking- H4481	לְמַנְחָה Manahipun H3825
עֶלֹהֵי: ing-piyambakipun H5922	יַחְלָפוּן langkung H2499	עֶדְנִין mangsa H5732	וּשְׂבֵעָה lan-pitu H7655	לָהּ dhateng-piyambakipun	יַתִּיהַב dipun-paringaken H3052	

Atining manungsane cikben salin lan diwenehi atining kewan. Anggone mangkono iku lawase nganti pitung mangsa.

קְדִישִׁין para-suci H6922	וּמִאֵמְרָא lan-miturut-pangandikan H3983	פְּתֻמָּא prakawis-punika H6600	עִירִין para-juru-jaga H5894	בְּנִזְרַת Miturut-putusan H1510	
דֵּי- bilih- H1768	חִינְיָא para-ingkang-gesang H2417	יִנְדְעוּן mangertos H3046	דֵּי bilih- H1768	דְּבָרַת supados H1701	
			עֶד- ngantos- H5705	שְׂאֵלְתָא panyuwunan-punika H7595	
(אֶנְשָׂא) manungsa H0606	[אנושא] [manungsa] H0606	בְּמַלְכּוּת ing-kraton H4437	(עֶלְאָה) Ingkang-Maha-Luhur H5943	[עליא] [Ingkang-Maha-Luhur] H5943	שְׁלִיט nguwaosi H7990
וּשְׂפֵל lan-tiyang-asor H8215	וּתַנְנָה Panjenenganipun-maringi H5415	יַצְבָּא Panjenenganipun-kersa H6634	דֵּי ingkang- H1768	וּלְמִן- lan-dhateng-sinten- H4479	
	(עֶלְהֵי): ing-piyambakipun H5921	[עליה] [ing-piyambakipun] H5922	יָקִים Panjenenganipun-jumenengaken H6966	אֶנְשִׁים manungsa H0606	

Pangandika iki miturut putusaning para kang padha jaga lan bab iki manut tembung para suci, supaya para wong ngaurip sumurupa, manawa Kang Mahaluhur iku nguwaosi karajan manungsa lang maringake karajan iku marang sapa kang dikarsakake, malah sanadyan wong kang asor dhewe bisa kaparingan kalungguhan iku dening Panjenengane.

[ואנתה]	נְבוּכַדְנֶזַר	מְלָכָא	אָנָה	חֲזִית	חֶלְמָא	דְּנָה	18
[lan-panjenengan]	Nebukadnezar	sang-ratu	kula	kula-ningali	impen	Punika	
H0607	H5020	H4430		H2370	H2493	H1836	
כָּל-	וְדִי	קָבַל	כָּל-	אָמַר	וּפְשָׁרָא	בִּלְטַשְׂאָצַר	(ואנתה)
sadaya-	bilih-	jalaran	amargi-sadaya-	ngandikakna	tegesipun	Beltesazar	lan-panjenengan
H3606	H1768	H6903	H3606	H0560	H6591	H1096	H0607
לְהוֹדִיעַתְנִי		פְּשָׁרָא	יְכָלִין	לָא-	מְלִכּוּתֵי	חֻכְמֵי	
ngandikakaken-dhateng-kula	tegesipun	saged	boten-	kraton-kula	tiyang-wicaksana		
H3046	H6591	H3202	H3809	H4437	H2445		
קְדִישִׁין	אֱלֹהִין	רוּחַ-	דִּי	כְּחֵל	(ואנתה)	[ואנתה]	
suci	para-allah	roh-	amargi-	saged	nanging-panjenengan	[nanging-panjenengan]	
H6922	H0426	H7308	H1768	H3546	H0607	H0607	
						בְּדִי:	
						ing-panjenengan	

Iya iku supena kang wus ingsun tapi, ingsun, Prabu Nebukadnezar; saikine sira, Beltsazar, ngunjukna maknane marang ingsun, amarga sakehing wong wicaksana ing karajaningsun padha ora bisa ngunjukake maknane marang ingsun; nanging sira kang bisa, awit sira iku kapenuhan ing rohe para dewa kang suci!"

כְּשַׁעָה	אֲשֶׁתּוֹמָם	בִּלְטַשְׂאָצַר	שָׁמָה	דִּי-	דָּנִיֵּאל	אֲרִיִן	19
sawetawis-wekdal	kaget	Beltesazar	namanipun	kang-	Daniel	Ing-wekdal-punika	
H8160	H8075	H1096	H8036	H1768	H1841	H0116	
וְאָמַר	מְלָכָא	עָנָה	יְבַחְלָנָה	וְרַעֲיָנָהּ	חֲדָה		
lan-ngandika	sang-ratu	mangsuli	damel-piyambakipun-bingung	lan-pikiranipun	setunggal		
H0560	H4430	H6032	H0927	H7476	H2298		
יְבַחְלָדָה		אֶל-	וּפְשָׁרָא	חֶלְמָא	בִּלְטַשְׂאָצַר		
damel-panjenengan-bingung	sampun-ngantos-	lan-tegesipun	impen-punika	Beltesazar			
H0927	H0409	H6591	H2493	H1096			
	חֶלְמָא	(מְרִי)	[מְרִיא]	וְאָמַר	בִּלְטַשְׂאָצַר	עָנָה	
	impen-punika	tuanku	[tuanku]	lan-ngandika	Beltesazar	mangsuli	
	H2493	H4756	H4756	H0560	H1096	H6032	
וּפְשָׁרָה	(לְשֹׁנָאֵד)	[לְשֹׁנָאֵד]					
lan-tegesipun	dhateng-mengsah-panjenengan	[dhateng-mengsah-panjenengan]					
H6591	H8131	H8131					
	(לְעֵרָד):	[לְעֵרָד]					
	dhateng-lawan-panjenengan	[dhateng-lawan-panjenengan]					
	H6146	H6146					

Sang Dhaniel kang asma Beltsazar banjur legeg-legeg nganti kepara suwe, kejot dening panggraitane. Sang Prabu ngandika: "Beltsazar, supena lan maknane aja nganti ngagetake sira!" Unjuke Sang Beltsazar: "Dhuh gusti kawula, supena punika mugi tumanduka dhumateng mengsahipun gusti kawula sarta maknanipun dhateng satrunipun gusti kawula!"

יִמְטֵא dumugi H4291	וִרְוּמָה lan-inggilipun H7314	וִתְקֵי lan-kiyat H8631	רְבֵה ageng H7236	קָי kang- H1768	חַיִּית panjenengan-ningali H2370	קָי kang- H1768	אֵילָנָא Wit-punika H0363	20
--	--	---	---	---------------------------------------	---	---------------------------------------	---	----

אַרְעָא: bumi H0772	לְכָל- dhateng-sadaya- H3606	נְחִזְתָּה lan-katingalipun H2379	לְשִׁמְיָא dhateng-langit H8065
---	--	---	---

Wit ingkang kapirsanan ing gusti kawula punika, ingkang dados ageng saha kekah, ingkang inggilipun ngantos sundhul ing langit saha katingal ing salumahing bumi,

לְכָל-א kangge-sadaya- H3606	וּמְזוֹן lan-dhaharan H4203	שֵׁיָא kathah-sanget H7690	וְאִנְבֵה lan-wohipun H0004	שְׁפִיר endah H8209	וְעִפְיָה Lan-godhongipun H6074	21
--	---	--	---	---	---	----

וּבְעִנְפוֹהִי lan-ing-pang-pangipun H6056	בָּרָא ara-ara H1251	חַיִּית kewan-kewan H2423	מַגְגֵן manggen H1753	תַּחְתּוֹהִי Ing-ngandhapipun H8460	בֵּה ing-piyambakipun
--	--	---	---	---	--------------------------

שְׁמִיָא: langit H8065	צִפְרֵי manuk-manuk H6853	יִשְׁכְּנוּ manggen H7932
--	---	---

ingkang ronipun endah-endah saha wohipun mbiyet tuwin kadunungan tetedhan kangge sadaya ingkang gesang, ingkang ngandhapipun kangge pakendelan kewan-kewan ing ara-ara saha pang-pangipun kangge nusuh peksi-peksi ing awang-awang --

וִתְקַפְתָּ lan-sampun-kiyat H8631	רְבִית sampun-ageng H7236	קָי kang- H1768	מִלְכָא sang-ratu H4430	הוּא punika H1932	(אִנְתָּה-) panjenengan- H0607	[אִנְתָּה-] [panjenengan-] H0607	22
--	---	---------------------------------------	---	---	--	--	----

לְשִׁמְיָא dhateng-langit H8065	וּמְטָת lan-sampun-dumugi H4291	רְבִית sampun-ageng H7236	וִרְבוּתָךְ lan-kaluhuran-panjenengan H7238
---	---	---	---

אַרְעָא: bumi H0772	לְכוּף dhateng-pungkasaning H5491	וּשְׁלֹטָנָךְ lan-paprentahan-panjenengan H7985
---	---	---

punika gusti kawula, dhuh Sang Prabu, gusti kawula ingkang sampun dados agung saha santosa, ingkang kamulyanipun wewah-wewah ngantos sundhul ing langit, ingkang pangwaosipun ngantos dumugi ing poncoting bumi!

וְאָמַר lan-ngandika H0560	שְׁמִיָא langit H8065	מִן- saking- H4481	וּנְחַת tumurun- H5182	וּקְדִישׁ lan-suci H6922	עִיר juru-jaga H5894	מִלְכָא sang-ratu H4430	חַיִּית ningali H2370	וְקָי Lan-kang- H1768	23
--	---	--	--	--	--	---	---	---	----

שְׁבָקוּ tilaraken H7662	בְּאַרְעָא ing-bumi H0772	שְׂרִשׁוּהִי oyodipun H8330	עֲקָר tunggak H6136	בָּרַם nanging H1297	וְחַבְלוּהִי lan-rusaken H2255	אֵילָנָא wit-punika H0363	גְּבוּ Tembangna H1414
--	---	---	---	--	--	---	--

וּבְטָל lan-kalayan-ebun H2920	בְּרָא ara-ara H1251	קָי kang- H1768	בְּדַתָּא ing-suket H1883	וּנְחָשׁ lan-tembaga H5174	פְּרִיָל wesi H6523	דִּי- saking- H1768	וּבְאִסוּר lan-kalayan-rantai H0613
--	--	---------------------------------------	---	--	---	---	---

שְׁבָעָה pitu H7655	דִּי- bilih- H1768	עָר ngantos- H5705	חֵלְקָה bagianipun H2508	בְּרָא ara-ara H1251	חַיִּית kewan-kewan H2423	וְעַם- lan-kalayan- H5974	יְצַטְבַּע kasiraman H6647	שְׁמִיָא langit H8065
---	--	--	--	--	---	---	--	---

עֲלוּהִי: ing-piyambakipun H5922	וּחֵלְפוֹן langkung H2499	עֲדָנוּ mangsa H5732
--	---	--

Wondene ingkang kapirsanan dening gusti kawula, inggih punika satunggaling tiyang jagi, tiyang ingkang suci, ingkang tumurun saking langit kalayan nguwuh-uwuh: Wit iki tegoren lan patenana, nanging tunggake cikben kari tumanceb ing lemah, katalenan ing rante wesi lan tembaga ana ing pasuketan kang seger ing ara-ara, lan cikben katelesan ing ebuning langit lan oleh panduman bebarengan karo kewan-kewan ing ara-ara, anggone mangkono iku nganti pitung mangsa lawase --

(עֲלֵאָהּ) Inkang-Maha-Luhur H5943	[עליא] [Inkang-Maha-Luhur] H5943	וְנִזְרַת lan-putusan H1510	מְלָכָא sang-ratu H4430	פְּשָׂא tegesipun H6591	דְּנָה Punika H1836	24
	מְלָכָא: sang-ratu H4430	(מַרְאִין) [tuanku] H4756	עַל- dhateng- H5922	מִטָּת sampun-dumugi H4291	דִּי kang- H1768	הָיָא punika H1932

punika maknanipun makaten, dhuh Sang Prabu, saha punika putusanipun Inkang Mahaluhur tumrap gusti kawula Sang Prabu:

דָּדוֹס dados H1934	אַרָא ara-ara H1251	כִּינָת kewan-kewan H2423	וְעַם- lan-kalayan- H5974	אַנְשָׂא manungsa H0606	מִן- saking- H4481	טְרַדִּין dipun-usir H2957	וְלָן Lan-panjenengan H2499	25
			לָן dhateng-panjenengan H8450	וְכֹתוּרִין kados-lembu- H8450	וְעֵשְׂבָא lan-rumput H8450	מְדַרְדֵּךְ panggenan-panjenengan H8450		
עֲדָנִין mangsa H5732	וְשִׁבְעָה lan-pitu H7655	מִצְבָּעִין kasiraman H6647	לָן panjenengan H8065	שָׁמַיָא langit H2920	וּמַטָּל lan-kalayan-ebun H2920	יִטְעָמוֹן dipun-paringaken-nedha H2939		
שְׁלֵיט nguwaosi H7990	דִּי- bilih- H1768	תְּנִדְעַ panjenengan-mangertos H3046		דִּי- bilih- H1768	עָנְדַ ngantos- H5705	עֲלֵיךְ ing-panjenengan H5922	יִחְלְפוֹן langkung H2499	
	דִּי ingkang- H1768	וְלִמְן- lan-dhateng-sinten- H4479		אַנְשָׂא manungsa H0606	בְּמַלְכוּת ing-kraton H4437	עֲלֵיאָ Inkang-Maha-Luhur H5943		
				יִתְנַגְּחַ: Panjenenganipun-maringi H5415		יִצְבָּא Panjenenganipun-kersa H6634		

gusti kawula badhe katundhung saking ing antawisipun manungsa saha gusti kawula badhe dedalem wonten ing satengahing kewan-kewan ing ara-ara; gusti kawula badhe kaparingan dhahar rumput, kadosdene lembu sarta gusti kawula badhe katelesan ing ebuning langit; saha gusti kawula nandhang makaten punika ngantos pitung mangsa, ngantos gusti kawula ngakeni, bilih Inkang Mahaluhur punika nguwaosi karajaning manungsa saha saged maringaken karajan wau dhateng sinten ingkang dipun karsakaken.

אַיְלָנָא wit-punika H0363	דִּי saking- H1768	שְׂרָשׁוּהִי oyodipun H8330	עֲקַר tunggak H6136	לְמִשְׁבָּק kangge-nilaraken H7662	אַמְרוּ dipun-ngandikakaken H0560	וְרִי Lan-kang- H1768	26
תְּנִדְעַ panjenengan-mangertos H3046	דִּי nalika- H1768	מִן- saking- H4481	קִנְיָה tetep H7011	לָן dhateng-panjenengan H4437	מְלְכוּתָךְ kraton-panjenengan H4437		
				שָׁמַיָא: langit H8065	שְׁלֵטוֹן nguwaosi H7990	דִּי bilih- H1768	

Inkang kapratelakaken bab ngendelaken tunggaking wit mau, punika tegesipun: gusti kawula enggal badhe ngasta karajan punika malih, sasampunipun gusti kawula ngakeni, bilih ingkang kagungan pangwaos punika Swarga.

27
 (עֲלֵיךְ) [עֲלֵיךְ] מִלְכֵי מִלְכָּא לָתֵן
 dhateng-panjenengan [dhateng-panjenengan] mugu-sae pitutur-kula sang-ratu Pramila
[H5921](#) [H5922](#) [H8232](#) [H4431](#) [H4430](#) [H3861](#)

פְּרֹק בְּצִדְקָה (וְחַטָּאֵיךְ) [וְחַטָּאֵיךְ]
 tebusen kalayan-kabecikan lan-dosa-panjenengan [lan-dosa-panjenengan]
[H6562](#) [H6665](#) [H2408](#) [H2408](#)

אֲרָכָה דָּדוֹס מֵנָוִי עֲנִין בְּמִתְנֵן וְעוֹיְתָךְ
 dangu dados menawi dhateng-tiyang-mlarat kalayan-welas-asih lan-kalepatan-panjenengan
[H0754](#) [H1934](#) [H6033](#) [H2604](#) [H5758](#)

לְשֵׁלוֹתְךָ :
 tentrem-panjenengan
[H7963](#)

Awit saking punika, dhuw Sang Prabu, mugu unjuk pamrayogi kawula punika ndadosna ing keparenging pangalihipun gusti kawula: gusti kawula mugu karsaa ngicali dosa kanthi patrap nindakaken kaadilan, saha ngicali kalepatan kanthi patrap paring sih-piwelas dhumateng tiyang ingkang katindhes -- bokmanawi kasugenganipun gusti kawula badhe kalestantunaken!"

28
 פ (spasi) מִלְכָּא : נְבוּכַדְנֶזַר עַל- מָטָא כְּלָא
 sang-ratu Nebukadnezar dhateng- dumados Sedaya-punika
[H4430](#) [H5020](#) [H5922](#) [H4291](#) [H3606](#)

Kabeh mau iya kelakon tumanduk marang Sang Prabu Nebukadnezar;

29
 בָּבֶל קַי מְלִכּוֹתָא הַיְכָל עַל- עֶשֶׂר תְּרִי- יְרֻחִין לְקִצֵּת
 Babel kang- karajan kraton ing- welas kalih-welas- wulan-wulan Ing-pungkasaning
[H0895](#) [H1768](#) [H4437](#) [H1965](#) [H5922](#) [H6236](#) [H8648](#) [H3393](#) [H7118](#)

הָנָה : מְהַלְךְ
 piyambakipun-wonten mlampah
[H1934](#) [H1981](#)

awit sawuse rolas sasi, nalika panjenengane pinuju ameng-ameng ana ing dhuwur kadhaton ing Babil,

30
 רְבִיתָא בָּבֶל הִיא דָּא- הָלָא וְאַמְרַן מִלְכָּא עֲנָה
 ingkang-ageng Babel punika punika- Punapaa-boten lan-ngandika sang-ratu Mangsuli
[H7229](#) [H0895](#) [H1932](#) [H1668](#) [H3809](#) [H0560](#) [H4430](#) [H6032](#)

חֲסוּנִי בְּתַקְרָה מְלִכּוֹ לְבֵית בְּנִיתָה אֲנָה דִי-
 panguwasa-kula kalayan-kakiyatan kraton kangge-griya sampun-mbangun kula kang-
[H2632](#) [H4437](#) [H1005](#) [H1124](#) [H1768](#)

הַדְרִי : וְלִיקְרַן
 kamulyan-kula lan-kangge-kaluhuran
[H1923](#) [H3367](#)

Sang Prabu banjur nglairake pangandika mangkene: "Apa iki dudu Babil kang gedhe, kang wus ingsun bangun dadi kutha karajan kalawan kakuwataning pangwaosingsun lan kanggo kaluhuraning kamulyaningsun?"

31
 נְפִל שְׁמַיָּא מִן- קָל מִלְכָּא בְּפִם מְלִתָּא עוֹד
 dhawah langit saking- swanten sang-ratu ing-tutuk tembung-punika Taksih
[H5308](#) [H8065](#) [H4481](#) [H7032](#) [H4430](#) [H6433](#) [H4406](#) [H5751](#)

עֲדָתָא מְלִכּוֹתָה מְלִכָּא נְבוּכַדְנֶזַר אֲמַרְיִן לָךְ
 sampun-kesah kratonipun sang-ratu Nebukadnezar dipun-ngandikakaken Dhateng-panjenengan
[H5709](#) [H4437](#) [H4430](#) [H5020](#) [H0560](#)

מִנְדָּה :
 saking-panjenengan
[H4481](#)

Durung telas pangandikane Sang Prabu, nuli ana swara kapireng saka ing langit: "Heh Prabu Nebukadnezar, sira kaparingan unninga, manawa karajan wus ngalih saka ing sira;

כָּרָא	חֵיוֹת	וְעַם-	טָרְדִין	לָךְ	אֲנָשָׁא	וּמֶן-	32
ara-ara	kewan-kewan	lan-kalijan-	dipun-usir	panjenengan	manungsa	Lan-saking-	
H1251	H2423	H5974	H2957		H0606	H4481	
יִטְעֲמוּן	לָךְ	כְּתוּרִין	עֵשְׂבָא	מְדַרְךָ			
dipun-paringaken-nedha	dhateng-panjenengan	kados-lembu	rumpun	panggenan-panjenengan			
H2939		H8450					
דִּי-	עַד	(עֲלֵךְ)	[עֲלֵךְ]	יַחְלִפִין	עֲדָנִין	וְשִׁבְעָה	
bilih-	ngantos-	ing-panjenengan	[ing-panjenengan]	langkung	mangsa	lan-pitu	
H1768	H5705	H5921	H5922	H2499	H5732	H7655	
אֲנָשָׁא	בְּמַלְכוּת	עֲלֵךְ	שְׁלִיט	דִּי-	תַנְדֵּעַ		
manungsa	ing-kraton	Ingkang-Maha-Luhur	nguwaosi	bilih-	panjenengan-mangertos		
H0606	H4437	H5943	H7990	H1768	H3046		
	יִתְנַנֵּה:	יִצְבָּא	דִּי	וּלְמֶן-			
	Panjenenganipun-maringi	Panjenenganipun-kersa	ingkang-	lan-dhateng-sinten-			
	H5415	H6634	H1768	H4479			

sira bakal katundhung saka ing antarane manungsa sarta bakal deduning ana ing satengahing kewan-kewan ing ara-ara; sira bakal kaparingan pangan suket kayadene sapi, lan iku bakal tumanduk marang sira lawase pitung mangsa, nganti sira ngakoni, manawa Kang Mahaluhur iku nguwaosi karajaning manungsa lan saged maringake karajan iku marang sapa kang dikarsakake!"

וּמֶן-	נְבוּכַדְנֶזַר	עַל-	סִפְת	מְלִחָא	שְׁעָתָא	בְּה-	33
lan-saking-	Nebukadnezar	dhateng-	kaleksanan	tembung-punika	wekdal	Ing-punika-	
H4481	H5020	H5922	H5487	H4406	H8160		
שְׁמַיָא	וּמְטָל	יֹאכֵל	כְּתוּרִין	וְעֵשְׂבָא	טָרִיד	אֲנָשָׁא	
langit	lan-kalayan-ebun	piyambakipun-nedha	kados-lembu	lan-rumpun	dipun-usir	manungsa	
H8065	H2920	H0399	H8450		H2957	H0606	
	רְבָה	כְּנִשְׂרִין	שְׁעָרָה	דִּי	עַד	יִצְטָבַע	גְּשֵׁמָה
	panjang	kados-garudha	rikmanipun	bilih-	ngantos-	kasiraman	badanipun
	H7236	H5403	H8177	H1768	H5705	H6647	H1655
				כְּצִפְרִין:	וְטַפְרוּהִי		
				kados-manuk	lan-kuku-kukunipun		
				H6853	H2953		

Padha sanalika pangandika iku banjur kelakon tumrap Sang Prabu Nebukadnezar, panjenengane katundhung saka ing antaraning manungsa tuwin dhahar suket kaya sapi sarta sarirane katetesan ing ebuning langit, remane dadi panjang kaya wuluning manuk garudha lan kenakane kaya kukuning manuk.

לְשָׁמַיָּא dhateng-langit H8065	עֵינֵי mripat-kula H5870	נְבוּכַדְנֶזַר Nebukadnezar H5020	אָנָּה kula	יֻמְיָהּ dinten-dinten H3118	וְלִקְצָת Lan-ing-pungkasaning H7118
[וְלַעֲלִיא] [lan-dhateng-Ingkang-Maha-Luhur] H5943	וְלַחֵי lan-dhateng-Ingkang-Gesang H2417	וְתוֹב wangsul H8421	עָלֵי dhateng-kula H5922	וּמְנַדְעֵי lan-pangertosan-kula H4486	נִטְלָת kula-angkat H5191
עֲלָמָא ing-salaminipun H5957	וְלַחֵי lan-dhateng-Ingkang-Gesang H2417	שְׁלֹטָנָה paprentahanipun H7985	בְּרִכָּת kula-mberkahi H1289	(וְלַעֲלִיא) lan-dhateng-Ingkang-Maha-Luhur H5943	
עֲלָם langgeng H5957	שְׁלֹטָן paprentahan H7985	שְׁלֹטָנָה paprentahanipun H7985	דֵּי amargi- H1768	וְתַדְרָת lan-kula-mulyakaken H1922	שְׂבָתָת kula-memuji H7624
			וְדָרָה dhateng-turun H1859	דָּר turun H1859	עִם- saking- H5974
					וּמְלִכְוֹתָהּ lan-kratonipun H4437

Nanging bareng wektu kang katemtokake wus kliwat, ingsun, Nebukadnezar tumenga marang ing langit sarta akal-budining sun bali maneh marang ingsun. Ingsun banjur memuji marang Kang Mahaluhur lang ngluhurake sarta mulyakake Kang Gesang Langgeng, marga pangwaose iku pangwaos kang langgeng tuwin karajane iku turun-tumurun.

חֲשִׁיבִין dipun-anggep-tanpa-aji H2804	כָּלָה kados H3809	אֲרֵעָא bumi H0772	(דִּינְיָ) ingkang-manggen H1753	[דֹּאֲרִין] [ingkang-manggen] H1753	וְכָל- Lan-sadaya- H3606
[וְדֹאֲרִין] [lan-ingkang-manggen] H1753	שָׁמַיָּא langit H8065	בְּחֵיל ing-bala H2429	עֲבַד Panjenenganipun-tumindak H5648	וּכְמִצְבֵּיהּ lan-miturut-kersanipun H6634	
בֵּינָה astanipun H3028	יִמְחָא saged-nyegah H4223	דֵּי- kang- H1768	אֵיתִי tiyang- H0383	וְלֹא lan-boten-wonten H3809	(וְדִינְיָ) lan-ingkang-manggen H1753
	עֲבַדְתִּי: Panjenengan-sampun-tumindak H5648		מָה punapa H4101	לָהּ dhateng-Panjenenganipun H5648	וְנֹאמֵר lan-ngandika H0560

Kabeh kang manggon ing bumi iku kaetang remeh; wadya-balancing langit lan kang manggon ing bumi padha kadamel manut ing sakarsane; lan ora ana wong siji-sijia kang bisa mekak astane kalawan munjuk marang Panjenengane: "Punapa ingkang Paduka tindakaken?"

וְלִיקָר lan-kangge-kaluhuran H3367	עָלֵי dhateng-kula H5922	וְתוֹב wangsul H8421	וּמְנַדְעֵי pangertosan-kula H4486	זְמַנָּא wekdal H2166	בְּהַ- Ing-punika- H2166
וְלֵי lan-dhateng-kula H5922	עָלֵי dhateng-kula H5922	וְתוֹב wangsul H8421	וְזוּי lan-cahya-kula H2122	תְּדָרִי kamulyan-kula H1923	מְלִכְוֹתָי kraton-kula H4437
מְלִכְוֹתֵי kraton-kula H4437	וְעַל- lan-ing- H5922	יִבְעֹן madosi H1156	וְרִבְרֵבֵי lan-para-pangageng-kula H7261	תְּדָרֵי para-punggawa-kula H1907	
לֵי: dhateng-kula H3255	הוֹסֵפֵת dipun-tambahaken H3255	יִתְרָה langkung-ageng H3493	וְרָבּוּ lan-kaluhuran H7238	הִתְקַנָּת kula-dipun-pulihkan H8627	

Nalika akal-budining sun bali marang ingsun, kaluhuran lan kamulyaningsun uga bali marang ingsun, ndedakake misuwuring karajaningsun. Para mentriningsun lan abdiningsun para panggedhe padha methuk marang ingsun; ingsun kawangsulake marang ing karajaningsun, malah ingsun banjur tampi kaluhuran kang ngungkuli kang wus kapungkur.

וּמְהַרְרִי lan-mulyakaken H1922	וּמְרוּגְמִים lan-ngagungaken H7313	מְשֻׁבַּח memuji H7624	נְבוּכַדְנֶזַר Nebukadnezar H5020	אָנָּה kula	כְּעֵן Sapunika H3705
קִשְׁט leres H7187	מַעְבְּרֵי הַיָּם pakaryaning-Panjenenganipun H4567	כָּל- sadaya- H3606	דֵּי amargi- H1768	שָׁמַיָּא langit H8065	לְמַלְאָךְ dhateng-Ratunipun H4430
יָקַל Panjenenganipun-saged H3202	בְּגֻזָּה kalayan-gumunggun H1467	מְהִלְכִין mlampah H1981	וְדֵי lan-kang- H1768	דִּין adil H1780	וְאֶרְחֻתָּהּ lan-marginipun H0735
				פּ (spasi)	לְהַשְׁפִּילָהּ: ngasoraken H8214

Ing samengko ingsun, Nebukadnezar, memuji, ngluhurake lan mulyakake Sang Prabu ing Swarga, kang sakehing pandamele bener lan sapangrehe kabeh padha adil, sarta kwaos ngesorake wong-wong kang gumunggun.